

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**
Информационные технологии в переводе

Код модуля
1151658(1)

Модуль
Информационные технологии в лингвистике

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Лапшина Светлана Николаевна	кандидат технических наук, доцент	Доцент	анализа систем и принятия решений

Согласовано:

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

Авторы:

- Лапшина Светлана Николаевна, Доцент, анализа систем и принятия решений

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Информационные технологии в переводе

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	3	
2.	Виды аудиторных занятий	Лекции Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	2

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Информационные технологии в переводе

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ПК-3 -Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов (Перевод и переводоведение)	Д-1 - Осуществлять коммуникации, проводить рабочие совещания, находить консенсус З-1 - Знать принципы и методы измерения и анализа показателей эффективности деятельности организаций и учреждений У-1 - Определять методы и приемы оптимизации организационно-управленческих процессов и административных регламентов	Зачет Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Лекции Практические/семинарские занятия

<p>ПК-6 -Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и иными системами представления знаний и обработки вербальной информации (Перевод и переводоведение)</p>	<p>З-2 - Характеризовать программное обеспечение для управления процессами П-1 - Оценивать результативность, эффективность и последствия управленческих процессов У-1 - Анализировать кросс-функциональные процессы организации или административного регламента организации для целей их проектирования, усовершенствования и внедрения с учетом культурной специфики страны</p>	<p>Зачет Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Лекции Практические/семинарские занятия</p>
<p>УК-7 -Способен обрабатывать, анализировать, передавать данные и информацию с использованием цифровых средств для эффективного решения поставленных задач с учетом требований информационной безопасности</p>	<p>З-3 - Сделать обзор современных цифровых средств и технологий, используемых для обработки, анализа и передачи данных при решении поставленных задач П-2 - Решать поставленные задачи, используя эффективные цифровые средства и средства информационной безопасности У-1 - Определять основные угрозы безопасности при использовании информационных технологий и выбирать оптимальные способы и средства защиты персональных данных и данных организации от мошенников и вредоносного ПО У-2 - Выбирать современные цифровые средства и технологии для обработки, анализа и передачи данных с учетом поставленных задач</p>	<p>Зачет Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Лекции Практические/семинарские занятия</p>

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0.5		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>контрольная работа № 1</i>	1,8	50
<i>контрольная работа № 2</i>	1,16	50
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 0.6		
Промежуточная аттестация по лекциям – зачет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – 0.4		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 0.5		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>участие в работе на практических занятиях</i>	1,16	100
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 1		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– не предусмотрено		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)		
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов	Шкала оценивания

	обучения (выполненное оценочное задание)	Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно но (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Лекции

Самостоятельное изучение теоретического материала по темам/разделам лекций в соответствии с содержанием дисциплины (п. 1.2. РПД)

5.1.2. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Переводные электронные словари
2. Онлайн-словари
3. Лингвистический корпус

Примерные задания

а) переведите на английский язык с помощью переводных электронных словарей следующие реалии: Академия наук Беларуси, высшее звено управления, Главная военная прокуратура, ГОСТы, зарубить на носу, Министерство торговли и экономического развития, силовики, Союзное государство России и Беларуси, «Танцы со звездами», трехкомнатная квартира;

б) переведите на русский язык с помощью переводных электронных словарей следующие слова и словосочетания: Stealth technologies, threat forces, flaming (Интернет), grammar Nazis, spelling flame, trolling, lurker (Интернет), web capture software, Kye drink, Tout commander.

Найдите с помощью онлайн-словарей значения следующих лексических единиц: ad-

libbed speech, bureau de change, clairvoyant, German state elections, gypsy cab driver, mobility bus, pacta sunt servanda, Ped X (указатель на табличке у дороги), segway, staycation, thinkers and sitcoms, tycoon-cum-lawmaker, U-Haul (надпись на крытой автомашине в США).

Найдите с помощью специализированного корпуса текстов английские соответствия следующим русским словам и выражениям: полномочия, данные законом; настоящим удостоверяю; я, нижеподписавшийся; в соответствии с полномочиями; подписанный должным образом; номер устава; свидетельство о регистрации (корпорации); соответствовать закону; "место печати".

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа № 1

Примерный перечень тем

1. ИКТ в переводе

Примерные задания

Выберите правильный вариант ответа:

1. Орфографию можно проверить
 - а) только в Microsoft Word;
 - б) в Microsoft Word и PowerPoint;
 - в) в Microsoft Word, Excel и PowerPoint.
2. Какой из выделенных ниже словарей требуется использовать для определения комбинаторных возможностей того или иного слова?
 - а) Collins Cobuild;
 - б) Multilex;
 - в) Roget's International Thesaurus.
3. Какие из выделенных ниже словарей доступны как для персонального компьютера, так и для смартфонов, коммуникаторов и мобильных устройств?
 - а) Polyglossum;
 - б) ABVYLingvo;
 - в) Multitran.
4. Назначение электронных энциклопедий заключается в том, чтобы
 - а) находить переводческие соответствия для новых специальных терминов исходного языка;
 - б) отыскивать правильное написание образцов техники и оборудования, выпускаемых в различных странах мира;
 - в) проверять коллокационные возможности слов или словосочетаний.
5. Какие преимущества есть у электронного корпуса текстов?
 - а) уточняет значение тех или иных слов и фразеологических словосочетаний;
 - б) позволяет найти соответствующие синонимы, антонимы, гипонимы;

- в) дает наиболее полное представление о нормах словоупотребления в современном языке.
6. Конкорданс – это
- а) компьютерная программа, которая помогает автоматически построить список контекстов для получения информации о контекстуальной сочетаемости слова;
 - б) список контекстов, в которых слово или словосочетание предстает в своем лексическом окружении и характеризуется определенным набором статистических данных;
 - в) статистические данные о частотности искомого слова и соседних слов слева и справа от него.
7. Виртуальные корпуса, создаваемые переводчиком по определенной тематике, предназначены для
- а) определения лексико-грамматической сочетаемости слова;
 - б) выбора из нескольких вариантов лексического эквивалента исходного слова, предлагаемых в разных словарях или Интернете;
 - в) проверки правильности решения, интуитивно выбранного переводчиком.
8. Какие из приведенных ниже электронных ресурсов позволяют переводчику разбираться с едва заметными различиями в орфографии, стиле и пунктуации?
- а) энциклопедические словари;
 - б) национальные корпуса текстов;
 - в) стилистические справочники.
9. Какой из приведенных ниже электронных ресурсов является незаменимым, когда переводчику приходится составлять протокол проведенной беседы, интервью или заседания правления совместной компании?
- а) конвертер;
 - б) диктофон;
 - в) словарь.
10. Программа распознавания Dragon Naturally Speaking является эффективной
- а) при устном переводе;
 - б) при письменном переводе;
 - в) только при письменном переводе с русского на английский язык.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.2. Контрольная работа № 2

Примерный перечень тем

1. Новейшие ИКТ в переводе

Примерные задания

Выберите правильный вариант ответа:

1. Является ли возможным добавление и использование собственного пользовательского сервера автоматического перевода при работе с Trados?
- а) является;
 - б) не является.
2. Требуется ли встраивать Trados в текстовый редактор при переводе текста?
- а) требуется;

- б) не требуется.
3. Можно ли переводить с помощью Trados нетекстовые файлы (в формате .xls (MSExcel), .ppt (MSPowerPoint), .html, .xml и др.)?
- а) можно;
б) нельзя.
4. Требуемое форматирование при редактировании текста перевода в Trados можно выбрать
- а) только на панели инструментов Quickinsert;
б) на панели инструментов Quickinsert и в выпадающем списке QuickPlace .
5. Инструменты проверки переведенного текста в SDL Trados Studio предусмотрены в целях
- а) контроля единства терминологии;
б) исправления ошибок.
6. Основная функция Multiterm
- а) создание терминологических баз;
б) редактировать, добавлять или удалять статьи в терминологические базы.
7. Какие методики используются при переводе чертежей AutoCAD в Trados?
- а) перевод с помощью Microsoft Word;
б) перевод с использованием буфера обмена.
8. Требуется ли устанавливать или подгружать какие-то дополнительные модули в систему Across для перевода документов?
- а) нужно;
б) не нужно.
9. Автоматический редактор StyleWriter позволяет
- а) проверять текст перевода по формальным параметрам (длина предложения, количество пассивных конструкций и пр.);
б) анализировать семантические связи между словами;
в) выявлять информацию, пропущенную или не переданную переводчиком.
10. Можно ли отключить функцию учета морфологии слов на поисковике Яндекс?
- а) можно;
б) нельзя.
- В целях оценки практических навыков и умений перевода студентов предлагаются определенные упражнения (примеры упражнений прилагаются).

LMS-платформа – не предусмотрена

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Зачет

Список примерных вопросов

1. Функции Microsoft Word, Microsoft Excel и Power Point для переводчика.
2. Электронные словари: одноязычные, двуязычные и многоязычные.
3. Электронные энциклопедии и стилистические справочники.
4. Электронные корпуса текстов: национальные (BNC, ANC и др.) и специализированные.

5. Электронные ресурсы в устном переводе.
 6. Системы машинного перевода: возможности и эффективность их использования.
 7. Технология работы с пакетом Trados.
 8. Профессиональные группы, порталы и форумы переводчиков.
 9. Автоматическое редактирование текста перевода.
 10. Технология работы с автоматическим редактором StyleWriter.
- LMS-платформа – не предусмотрена

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.